

УДК 81

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.4.35

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ ТРАНСПЛАНТОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)****В. С. Чиганаева *, С. Л. Мишланова***Пермский государственный национальный исследовательский университет
Россия, Пермский край, 614990 г. Пермь, ул. Букирева, 15.**Тел.: +7 (912) 986 63 51.***Email: vera.chiganaeva@list.ru*

В статье представлены результаты исследования синтаксических особенностей многословных терминов трансплантологии в русле биоэтики. Цель исследования заключается в выявлении синтаксических особенностей многословных терминов трансплантологии в РЯ и АЯ. В статье рассматриваются основные понятия термина и терминологии, функционирующей в корпусах текстов, а также уделено внимание актуальным проблемам терминологических исследований, предметом которых являются структурно-семантические особенности терминологии. Предложена трехэтапная методика исследования многословных терминов русского и английского языков (понятийно-фреймового, корпусно-терминологического, структурно-семантического). На последнем этапе выявлены основные различия в функционировании многословных терминов.

Ключевые слова: *термин, терминология, многословные термины, трансплантология, биоэтика.*

Введение

Известно, что терминология в языке возникает в результате стремления людей дать точное и четкое определение реалиям объективной действительности. Терминология характеризуется наличием специализированного лексического пласта, репрезентирующего понятия новых, быстро развивающихся областей знания. Одной из таких областей является биоэтика. Биоэтика – это междисциплинарное направление исследований, созданное для решения моральных проблем, порожденных новейшими достижениями биомедицинской науки и практики [5, с. 5].

Актуальность темы исследования обусловлена все возрастающим интересом ученых к изучению специальной лексики в новых областях знания. Новые понятия, как правило, выражаются не отдельными терминами, а терминологическими словосочетаниями различной степени сложности.

Основная цель исследования заключается в выявлении синтаксических особенностей многословных терминов трансплантологии в русском и английском языках.

Материал исследования – 614 терминов трансплантологии, в т.ч. 329 терминологических единиц (ТЕ) английского языка (АЯ) и 285 ТЕ русского языка (РЯ). Источником материала исследования послужили научные тексты из специализированных медицинских журналов.

Для исследования многословных терминов трансплантологии предложена методика, включающая три этапа: 1) понятийно-фреймовый – структурирование понятия и подбор исследовательского корпуса; 2) корпусно-терминологический – отбор корпусов текстов на тему трансплантации органов, необходимых для дальнейшего анализа;

3) структурно-семантический. Анализ многословных терминов по синтаксическому способу терминообразования.

Основная часть

Современное терминоведение акцентирует внимание на сложной и многокомпонентной структуре термина. А. А. Реформатский определяет термин «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [15]. В нашем исследовании мы определяем термин как специальное слово или словосочетание, выражающее специальное понятие определенной области знания. Под многословными терминами мы понимаем терминологические словосочетания, состоящие из двух и более слов, созданные синтаксическим способом, т.е. образованные по определенным моделям.

В исследовании нами была построена общая модель (онтология) предметной сферы «Биоэтика», включающая компоненты «Профессиональная этика», «Философия», «Технологии» и «Нормативная этика» [9; 14]. В настоящем исследовании особое внимание уделяется понятийному узлу «Технология», с которым трансплантология имеет онтологическую связь. Для извлечения многословных терминов в ходе исследования был составлен параллельный корпус русского и английского языков. В корпус вошли русскоязычные и англоязычные научные статьи, опубликованные в научных журналах: «Вестник трансплантологии и искусственных органов» и «Liver transplantation». Изучение многословных терминов проводилось синтаксическим способом, т.е. путем изучения словообразовательных моделей.

В данном исследовании изучаются многословные термины трансплантологии. Транспланто-

логия – это отрасль биологии и медицины, изучающая проблемы трансплантации, разрабатывающая методы консервирования органов и тканей, создания и применения искусственных органов [13]. В работе предпринят анализ синтаксических моделей многословных терминов трансплантологии. В ходе исследования выявлено, что в АЯ наиболее распространенными являются двухсловные терминологические словосочетания (51%), они намного превосходят все другие терминологические модели: трехсловные (20.6%), четырехсловные (8.8%) и пятисловные (1.2%). В РЯ репертуар моделей многословных терминов оказался более репрезентативным, наряду с вышеназванными в нем выявлены еще и шестисловные терминологические модели. Хотя в количественном плане двухсловные модели (31.9%) также преобладают в РЯ над всеми остальными, количество их значительно уступает аналогичным моделям в АЯ. При этом все остальные терминологические модели многословных терминов в РЯ количественно превосходят аналогичные в АЯ (табл. 1).

Исследование многословных терминов показало, что первыми и вторыми словами английских терминологических сочетаний могут выступать как существительное, так и прилагательное, более рас-

пространенной частью речи является существительное. Дальнейший анализ многословных терминов показал, что к распространенным сочетаниям в моделях терминообразования добавляются модели терминообразования с аббревиатурами (**N+abbr:** *органы от ДНС/NHBD organs*). Особенно частотность вхождения аббревиатур в модели терминообразования наблюдается в русском языке. Объясняется это тем, что ключевая аббревиатура ДНС используется с разными терминологическими словосочетаниями (*пересадка почек от ДНС, констатация смерти у ДНС, изъятие органов от ДНС...*). Структурные модели двухсловных терминов в АЯ и РЯ представлены в табл. 2.

В процессе исследования было выявлено, что основной тенденцией для образования многословных терминов трансплантологии является постпозитивное расположение главного слова, выраженного именем существительным. При этом зависимые слова находятся в препозиции по отношению к главному слову, которые могут принадлежать разным частям речи, в нашем случае существительному либо прилагательному. Структурные модели трехсловных терминов в АЯ и РЯ представлены в табл. 3.

Таблица 1

Процентное соотношение многословных терминов в РЯ и АЯ

	КОЛИЧЕСТВО СЛОВ									
	2		3		4		5		6	
	всего	%	всего	%	всего	%	всего	%	всего	%
РЯ	91	31.9	78	27.3	31	10.8	14	4.9	6	2.1
АЯ	168	51	68	20.6	29	8.8	4	1.2	-	-

Таблица 2

Структурные модели двухсловных терминов в АЯ и РЯ

№	Тип модели	Примеры
1.	N+N	<i>liver transplantation/трансплантация печени, cardiac arrest/остановка сердца, brain death/смерть мозга, organ preservation/консервация органов</i>
2.	Adj.+ N	<i>donor pool/донорский пул, potential donor/потенциальный донор, informed consent/информированное согласие</i>

Таблица 3

Структурные модели трехсловных терминов в АЯ и РЯ

№	Тип модели	Примеры
1.	N + N+ N	<i>brain death criteria, критерии смерти мозга, organ retrieval process, graft and patient survival, констатация смерти мозга</i>
2.	Adj.+ N+ N	<i>deceased donor organs, warm ischemia time, clinical liver transplantation, трупные органы для трансплантации, тепловая ишемия органов, первичная дисфункция трансплантата</i>
3.	N+Adj.+N	<i>donor organ shortage, дефицит донорских органов, heart-beating donors, perfuse the visceral organs, повреждения печеночного трансплантата, подача консервирующего раствора</i>
4.	Adj.+Adj.+N	<i>ischemia reperfusion injury, warm and cold ischemia, clinical and ethical protocols, нomenclальные донорские органы, постишемические реперфузионные повреждения, сердечно-легочный байпас</i>

В АЯ терминологические словосочетания, состоящие из трех слов, имеют субстантивный характер. Главное слово находится в постпозиции, а зависимые слова выражены именем существительным и именем прилагательным. В РЯ самой репрезентативной моделью является адъективная модель **Adj.+N+N**, в которой главное слово находится в постпозиции и выражено существительным, а зависимые слова выражены именем существительным и именем прилагательным. Также стоит отметить, что для русского языка характерно правое развертывание.

Среди четырехсловных терминов в АЯ было выявлено 18 структурных моделей, по сравнению с РЯ, где нами было выявлено 13 структурных моделей. В АЯ среди четырехсловных терминологических словосочетаний наиболее репрезентативной является словообразовательная модель **Adj.+Adj.+N+N** с прилагательным в роли главного слова. Также 6 моделей терминологических словосочетаний, состоящих из четырех слов, образованы с вхождением в них аббревиатур (**N+N+prep.+Abbr.+Abbr.** – *graft survival of CNHBD and HBD*, **Adj.+Adj.+Abbr.+N** – *controlled and uncontrolled HBD transplants*, **Adj.+N+prep.+ Abbr.+N** – *clinical transplantation of HBD livers...*). В РЯ наиболее репрезентативными выявлены две словообразовательные модели: **Adj.+N+N+N** (*терминальная стадия заболевания печени, необратимое прекращение кровообращения и дыхания*) и **Adj.+N+Adj.+N** (*информированное согласие потенциального реципиента, внутрисосудистое введение лекарственных препаратов*), где имя прилагательное выступает в роли главного слова, а имя существительное и имя прилагательное являются зависимыми словами.

Пятисловные терминологические единицы в английском языке образованы по словообразовательным моделям, представленным в табл. 4.

Таблица 4

Структурные модели пятисловных терминов в АЯ

№	Тип модели	Примеры
1	not+N+Part.I+N+N	<i>Non-heart-beating donor livers</i>
2	Adj.+N+N+N	<i>short-term graft and patient survival</i>
3	N+Adj.+prep.+N+N+N	<i>cytokine-mediated effects of brain death</i>

В АЯ в структурных моделях пятисловных терминологических словосочетаний в роли главного слова выступает имя существительное. Главное слово находится в финальной позиции, а зависимые слова выражены именами существительными и причастием, именами существительными и прилагательным. По сравнению с АЯ в РЯ выделено 14 моделей терминообразования, среди которых нами были выделены модели **N+prep.+Part.I+prep.+N+N** (*доноры с неьющимся сердцем при трансплантации печени*),

Adj.+N+N+N+prep.+N (*комплексная терапия по защите органов от ишемии*), **Adj.+Adj.+N+Adj.+N** (*длительная тепловая ишемия донорских органов*), **N+Adj.+N+N+N** (*констатация необратимого прекращения кровообращения и дыхания*), **N+N+N+prep.+Part.I+N** (*констатация смерти донора с бьющимся сердцем*) и др. словообразовательные модели. В роли главного слова, как правило, выступает имя существительное, которое находится в препозиции к зависимым словам и свидетельствует о том, что для русского языка характерно правое развертывание.

Заключение

Данное исследование посвящено выявлению синтаксических особенностей многословных терминов трансплантологии в русском и английском языках. Теоретические основы терминоведения и структурно-семантических характеристик терминологии позволили сформулировать уточняющее понимание понятий «термин», а также рассмотреть актуальные проблемы терминологических исследований, посвященных исследованию терминов в рамках традиционного терминоведения. Методика нашего исследования была основана на функционировании многословных терминов в научных текстах и включала понятийно-фреймовый, корпусно-терминологический и структурно-семантический этапы, включая синтаксический способ образования многословных терминов, результатом которого являются словообразовательные модели.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта 19-143-590009 p-a.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдурахманова А. З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на мат-ле англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2016. 25 с.
2. Авербух К. Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. №6. С. 38–49.
3. Алексеева Л. М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминообразования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 1990. 19 с.
4. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: изд-во Перм. ун-та, 2002. 200 с.
5. Арсанусова Л. Ю. Словарь по биомедицинской этике для студентов всех факультетов высших медицинских учебных заведений. Ставрополь, изд-во СтГМА, 2011. 58 с.
6. Басинская М. В. Современные номинативные процессы в англоязычном экологическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 26 с.
7. Виноградова Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2011. 24 с.
8. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. 309 с.
9. Жданова С. Ю., Мишланова С. Л., Чиганаева В. С. Формирование онтологии предметной области «Биоэтика» // *Modern humanities success/Успехи гуманитарных наук*. №7. 2019. С. 282–285.

10. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
11. Киреевская Е. Е. Формирование англоязычной терминосистемы Инклюзивного образования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016. 26 с.
12. Комарова З. И. Семантические проблемы русской отраслевой терминологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 1991. 35 с.
13. Мишаткина Т. В., Яскевич Я. С., Денисов С. Д. и др. Биомедицинская этика: слов.-справ. / под ред. Т. В. Мишаткиной. Минск: БГЭУ, 2007. 90 с.
14. Мишланова С. Л., Жданова С. Ю., Чиганова В. С. Экстралингвистические основы терминологии биоэтики // Modern humanities success/Успехи гуманитарных наук. №7. 2019. С. 305–308.
15. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 1959. 14 с.

Поступила в редакцию 13.11.2020 г.

После доработки – 14.12.2020 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.4.35

**SYNTACTIC FEATURES OF THE VERBOSE TERMINOLOGY
OF TRANSPLANTOLOGY
(BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

© V. S. Chiganaeva*, S. L. Mishlanova

*Perm State University
15 Bukirev Street, 614990 Perm, Perm Krai, Russia.*

*Phone: +7 (912) 986 63 51.
Email: vera.chiganaeva@list.ru

The article presents the results of a study of the syntactic features of the verbose terminology of transplantation in the mainstream of bioethics. The aim of the study is to identify the syntactic features of the verbose terminology of transplantation in Russian and in English. The authors discuss the basic concepts of the term and terminology functioning in the text corpora and focus on topical problems of terminological research the subject of which is the structural and semantic features of terminology. To study the verbose terminology of transplantology, a technique that includes the following stages was used. 1. Conceptual-frame stage – the structuring of the concept and the selection of the research corpus. 2. Corpus-terminological stage – the selection of text corpora on the topic of organ transplantation required for further analysis. The analyzed material was the verbose terminology included in the scientific journals of professional Russian and English scientific journals: “Vestnik of transplantology and artificial organs” and “Liver transplantation”. The authors analyzed verbose terminology in Russian article “Non-heart beating donors in liver transplantation” and in English articles “Liver transplantation from non-heart-beating donors: current status and future prospects”. 3. Structural and semantic stage – the analysis of verbose terminology by the syntactic method of terminology.

Keywords: term, terminology, verbose terms, transplantology, bioethics.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Abdurakhmanova A. Z. Lingvisticheskoe modelirovanie stroitel'noi terminologii (na mat-le angl. yaz.): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2016.
2. Averbukh K. Ya. Voprosyazykoznaniiya. 1986. No. 6. Pp. 38–49.
3. Alekseeva L. M. Derivatsionnyi aspekt issledovaniya termina i protsessov terminoobrazovaniya: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Perm', 1990.
4. Alekseeva L. M., Mishlanova S. L. Meditsinskii diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy analiza [Medical discourse: theoretical bases and principles of analysis]. Perm': izd-vo Perm. un-ta, 2002.
5. Arsanusova L. Yu. Slovar' po biomeditsinskoi etike dlya studentov vsehkh fakul'tetov vysshikh meditsinskikh uchebnykh zavedenii [Dictionary of biomedical ethics for students of all faculties of medical higher education institutions]. Stavropol', izd-vo StGMA, 2011.
6. Basinskaya M. V. Sovremennye nominativnye protsessy v angloyazychnom ekologicheskom diskurse: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2019.
7. Vinogradova L. V. Terminologiya turizma angliiskogo i russkogo yazykov v sinkhronnom i diakhronnom aspektakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Velikii Novgorod, 2011.
8. Grinev-Grinevich S. V. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology]. Moscow, 1993.
9. Zhdanova S. Yu., Mishlanova S. L., Chiganaeva V. S. Modern humanities success/Uspekhi gumanitarnykh nauk. No. 7. 2019. Pp. 282–285.
10. Kandelaki T. L. Semantika i motivirovannost' terminov [Semantics and motivation of terms]. Moscow: Nauka, 1977.
11. Kireenkova E. E. Formirovanie angloyazychnoi terminosistemy Inklyuzivnogo obrazovaniya: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saint Petersburg, 2016.
12. Komarova Z. I. Semanticheskie problemy russkoi otraslevoi terminografii: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Ekaterinburg, 1991.
13. Mishatkina T. V., Yaskevich Ya. S., Denisov S. D. i dr. Biomeditsinskaya etika: slov.-sprav. [Biomedical ethics: glossary]. Ed. T. V. Mishatkinoi. Minsk: BGEU, 2007.
14. Mishlanova S. L., Zhdanova S. Yu., Chiganaeva V. S. Modern humanities success/Uspekhi gumanitarnykh nauk. No. 7. 2019. Pp. 305–308.
15. Reformat-skii A. A. Chto takoe termin i terminologiya [What the term and terminology are]. Moscow, 1959.

Received 13.11.2020.

Revised 14.12.2020.